Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym względzie\* widziałem też bezbożnych grzebanych\*\* (z czcią). I przychodzili i z miejsca świętego odchodzili, i zapominało się\*\*\* (o tym) w mieście, że tak postępowali. To również jest marnością.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym widziałem bezbożnych grzebanych [z honorami]. Przyszli do miejsca świętego i stamtąd odeszli, i w mieście zapomniano o ich postępowaniu. To również jest marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem więc niegodziwych pogrzebanych, którzy przychodzili do miejsca świętego i odchodzili z niego, a zapomniano o nich w mieście, gdzie tak czynili. I to również jest marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym widział niezbożnych pogrzebionych, że się zaś nawrócili; ale którzy z miejsca świętego odeszli, przyszli w zapamiętanie w onem mieście, w którem dobrze czynili. I toć jest marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem niezbożne pogrzebione, którzy jeszcze póki żyli, na miejscu świętym byli i chwalono je w mieście, jako w uczynkach sprawiedliwe. Ale i to marność jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto widziałem, jak złoczyńców ze czcią składano w grobie, a ludzie przychodzili i odchodzili z miejsca świętego, i zapomniano w mieście o tym, co tamci czynili. To również jest marność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wszystko widziałem, zwracając swoją uwagę na to wszystko, co się dzieje pod słońcem, dopóki człowiek panuje nad człowiekiem ku jego szkodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otóż widziałem pogrzeby ludzi nieprawych, którzy odeszli z tego świata. Orszak wyruszał z miejsca świętego, im zaś oddawano cześć w mieście, w którym dopuszczali się nieprawości. To też jest ulotne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto widziałem, jak urządzano pogrzeby bezbożnym. Ludzie przychodzili i odchodzili z miejsca świętego i zapominano w mieście o tym, jak oni postępowali. I to również jest marność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas widziałem grzeszników grzebanych [w grobowcach] i odchodzili z miejsca świętego, a sławiono ich w mieście za ich czyny. To także jest marnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тоді я побачив безбожних, яких несли до гробниць, і пішли з святого місця і похвалили в місті, бо так вчинили. І це ж марнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A następnie widziałem niegodziwych, których pochowano i którzy odeszli w pokoju; ale w tym samym mieście musieli opuścić ziemię świętą oraz pójść w zapomnienie ci, którzy postępowali sprawiedliwie. I to jest marność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale chociaż tak jest, widziałem, jak grzebano niegodziwców, jak wchodzili i jak odchodzili ze świętego miejsca, i zapominano o nich w mieście, gdzie tak postępowali. To także marność. |

1. 1) Lub: Lecz nie tylko to, ale… [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grzebanych, קְבֻרִים (qewurim), em. na: zbliżających się, קרבִים (qerawim): W tym względzie widziałem też bezbożnych zbliżających się – przychodzili i z miejsca świętego odchodzili – i zapominało się o tym w mieście, w którym tak czynili. Wg G: i to widziałem: bezbożnych do grobów wniesionych i z miejsca świętego wyprowadzonych, i byli chwaleni w mieście, że tak uczynili – i też to jest marnością, καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπῃνέθησαν ἐν τῇ πόλει ὅτι οὕτως ἐποίησαν καί γε τοῦτο ματαιότης. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zapomniało się, וְיִׁשְּתַּכְחּו (weisztakkechu): wg klkn Mss: i chwaliło się, וישתּבחו (weisztabbechu), pod. G, <x>250 8:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)